

Editorial

Bienvenidos al número seis de JoSTrans y a su nuevo diseño. Esperamos que lo encontréis más claro, con más chispa y más adecuado al creciente volumen de artículos que contiene. Pero este número no sólo es especial por su aspecto sino también por su contenido ya que está dedicado a la traducción audiovisual. Aunque JoSTrans sigue comprometida con un enfoque semi-temático para mantener la rapidez y flexibilidad que ofrece una publicación electrónica, creemos que el crecimiento excepcionalmente rápido de información y de sugerentes intercambios en la mediación audiovisual justifica un número dedicado al tema.

Los artículos reflejan las dificultades y oportunidades que encuentran los traductores especializados en traducción en los medios de comunicación al utilizar un amplio abanico de modos de traducción como el doblaje, las voces superpuestas, el subtitulado, etc. y que trabajan para diferentes fuentes tales como el cine, la televisión, Internet y DVD. Se exploran también, a través de una amplia variedad de aspectos, las limitaciones técnicas e interculturales y se le ha dado una consideración especial a los retos que estos profesionales de la traducción audiovisual tienen que afrontar a la hora de traducir canciones, lenguaje especializado o diferentes jergas.

contribución y cooperación; dejémosles, por tanto, que nos presenten seguidamente el contenido de su selección.

(Trans. Maria José Toboso Martínez)